

Plan 364 Máster en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50684 TEORIA DE LA TRADUCCION E HISTORIA DE LA TRADUCCION DE LA UE

Grupo 1

Presentación

Estudio de los diversos modelos de la teoría y práctica de la traducción. Historia de la traducción en la UE. Evaluación y crítica de traducciones.

Programa Básico

Objetivos

1. Esclarecer los factores que inciden en la definición de la traducción y en el planteamiento de las teorías sobre la misma.
2. Analizar los momentos más significativos de la historia de la traducción en la UE
3. Estudiar los procedimientos y técnicas de traducción.
4. Adquirir conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.
5. Conocer los útiles de documentación y de las nuevas tecnologías necesarias para que el traductor e intérprete puedan desarrollar sus competencias profesionales.
6. Analizar los diferentes tipos de traducción y los problemas más significativos en este ejercicio. Hacer una aproximación a la vida profesional del traductor.
7. Desarrollar la competencia interpretativa

Programa de Teoría

TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

1. La traducción. Aspectos generales
 - 1.1. Concepto y límites
 - 1.2. Espacio y tiempo
 - 1.3. El acto de comunicación
 - 1.4. Procedimientos y técnicas de traducción

2. Teorías de la traducción

- 2.1. Enfoques lingüísticos
- 2.2. Enfoques pragmáticos
- 2.3. Enfoques descriptivos
- 2.4. La investigación traductológica

HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN LA UE

3. La traducción en Europa y en la UE
 - 4.1. La investigación histórica en traductología

Programa Práctico

Evaluación

En la evaluación del alumno se tendrá en cuenta el control continuo, basado en su participación durante el curso y en el resultado de su actividad práctica. Como trabajo práctico se deberá realizar el comentario reseña de un libro y su inserción en un wiki sobre obras de traductología.

El examen final se desarrollará de manera telemática y versará sobre los contenidos del temario y de las lecturas obligatorias marcadas en la selección bibliográfica. El valor del control continuo será de un 40% sobre la nota global del curso y el examen del 60%.

Bibliografía
